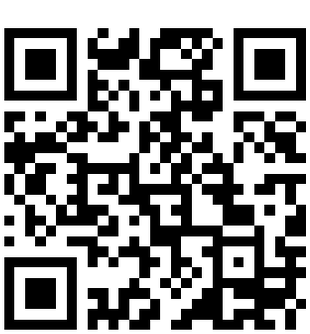
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

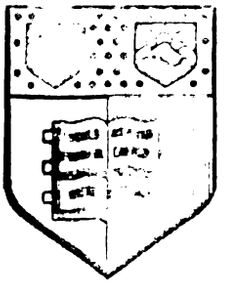
https://books.google.com



ASIA
PL
4376
.K34
1887+

Digitized by Google

CORNELL UNIVERSITY
LIBRARY
ITHACA, N Y 14853



John M. Echols Collection
on Southeast Asia
KROCH LIBRARY

Digitized by Google

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY
3 1924 093 840 696

In compliance with current
copyright law, Cornell University
Library produced this
replacement volume on paper
that meets the ANSI Standard
Z39.48-1992 to replace the
irreparably deteriorated original.

2001

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google

VOCABULAIRE

FRANCO-TONKINOIS

par

GASTON KAHN

Élève diplômé de l'École des Langues Orientales

Commis de Résidence

HANOÏ

1887

Digitized by Google

ASIA
PL4376
.IC34
1887
+

Digitized by Google

Vocabulaire Franco-Tonkinois.

par

Gaston Kahn
Élève diplômé de l'École des Langues Orientales

HANOÏ
1885

Digitized by Google

Digitized by Google

Avertissement

Après les livres des Missionnaires, après les livres de Trương Vĩnh Ký il est inutile d'écrire des dialogues franco-annamites. Malheureusement, tous les livres ci-dessus sont écrits dans le dialecte de Saigon. Or, si le dialecte du Tonkin suit dans ses tournures et dans sa construction le dialecte de Saïgon, il s'en éloigne beaucoup au point de vue du vocabulaire. Non seulement il est plein de mots particuliers, lesquels sont presque toujours des mots courants, mais encore il affecte d'un sens nouveau des mots de même son du dialecte de Saigon. Un vocabulaire franco-tonkinois semble donc utile.

Le vocabulaire qui suit est fait d'après le plan du vocabulaire de l'excellent manuel franco-chinois de Mr Huart, élève diplomé de l'école des Langues Orientales Vivantes, actuellement vice-consul à Han Keou.

Outre les mots usuels, il contient les mots relatifs à l'administration, à l'armée et leur traduction chinoise. Les Annamites écrivant toujours en chinois, les caractères du vocabulaire sont une traduction et non une transcription des mots annamites écrits en quốc ngữ. Par exemple, eau se dit « Nước » en Annamite ; le caractère 水 est le caractère chinois qui traduit Nước. Les Annamites le prononcent Thuỷ. De même pour les autres caractères qui représentent des idées et non des sons.

Digitized by Google

Digitized by Google

Du Quôc Ngũ

Le Quôc ngũ est un systeme de notation facile des sons de la langue annamite. Inventé par des Missionnaires portugais il s'écrit au moyen des caractères latins et de quelques signes et accents particuliers.

L'orthographe du Quôc Ngũ peut sembler bizarre aux Français qui n'ont pas présente à la mémoire son origine étrangère : quoiqu'il en soit, il répond presque toujours au but qu'il se propose : de figurer les sons de la langue annamite avec exactitude De là son utilité pour les Européens.

En Annamite, le ton de la conversation est à peu près invariable : on peut élever ou abaisser la voix, mais quant aux modulations interrogatives, exclamatives etc elles n'affectent que les mots et cela d'une manière fixe. Tel mot se prononce sur un ton interrogatif ou sur un ton grave. Changer son ton, c'est changer son sens.

Le premier soin de ceux qui ont créé le Quôc Ngũ a été de représentes les 6 tons de la langue annamite.

J'emprunterai à M.r des Michels, professeur

d'Annamite à l'école des Langues Orientales et l'un des premiers Sinologues de l'Europe non moins par sa profonde connaissance des langues de l'Orient que par la clarté de son enseignement sa manière d'expliquer les tons annamites et les exemples dont il se sert.

« Le ton égal (en annamite : bằng) est le ton d'une personne qui crie. Ex : la - crier. Le quốc ngữ ne le marque pas. Tout mot non affecté du signe qui distingue les 5 autres tons se prononce donc sur le ton égal.

Le ton aigu (Sắc) figuré par un accent aigu sur le mot est le ton d'une personne à la voix aigüe qui crie. Ex : lá - feuille.

Le ton remontant (Ngã) figuré par un tilde (~) sur le mot est le ton exclamatif d'une personne qui s'étonne. Comme on dit ironiquement : « Ah ! ah ! vraiment ! ». on prononce l'a de lã (nước lã) de l'eau pure.

Le ton interrogatif (hỏi) figuré par un point d'interrogation (?) sur le mot est le ton d'une personne qui interroge vivement, comme on dit : « Ah ! est-ce possible ? » Ex : lả (chết lả) - s'évanouir

Le ton descendant (huyền), figuré par un accent grave sur le mot, est, son nom l'indique, le ton d'une personne qui descend la gamme de la voix. Ex : là - être. C'est le ton de commisération dont une mère accueille la chute d'un enfant : « là ! te voilà tombé.

Digitized by Google

Le ton grave (năng) figuré par un point sous le mot est celui d'une personne baissant la voix qui arrête tout à coup le son qu'elle émet. Ex: la - étonnant.

Outre les signes (') (~) (¨) (^) (.) le quôc ngữ se sert encore de la brève (˘), de l'accent circonflexe (^) et de la barbe (°) destinés à modifier la valeur des voyelles.

Les voyelles sont : a, e, i, y, o, u.

a se prononce très-long. ex: hát (chanter) s'écrirait en français hâte
ă " " bref. ex: cắt (enlever) " catte
â " comme ë ex: tât (bas) " " tëtte
e " comme è ouvert: ex: xe (voiture) " chai
ê " comme é fermé ex: hết (finir) " hette

i, y se prononcent comme en français sauf à la fin des mots où ils ont la valeur de ï.

o se prononce très-ouvert comme l'o d'Or ex: có (avoir)
ô " d° très formé. tốt (beau) s'écrirait en français taoutte
ơ (o barbu) se prononce comme l'œu de œuvre - cơm (riz cuit) s'écrirait queume.

u se prononce ou - ex. hút (fumer) s'écrirait houtte
ư " d° ëeu (eu étant très-bref). cứ (continuer) s'écrirait quëeu

Pour les consonnes, b, k, l, m, n, t, v se prononcent comme en français.

c se prononce toujours comme k

Ch équivaut à notre ti. Ex: cha (père) s'écrivait tia

D (non barré) varie du dz au zy - ex: da (peau) s'écrivait (dja ou zya)

Đ (barré) équivaut à notre d.

G d° à notre g dur. Ex: gà (poule) - gua

dans Gh. on doit sentir l'aspiration. ex: ghê (gale) il faut en quelque sorte racler le son avec la gorge.

H est toujours aspirée

Kh. pour Kh même observation que pour Gh. ex: Khá-assez

ng se prononce en nasillant ex: ngà (ivoire)

pour ngh même observation que pour Kh et gh, avec le nasillement en plus

nh équivaut à ni ex: nhà (maison) s'écrivait nia

ph se prononce comme f ex: phủ (préfecture)

qu équivaut à ·kou ex: quan (mandarin) s'écrivait Kouanne

R varie de l'r très-roulée et très-douce au zy. Ra (sortir) peut presque s'écrire rzya

S équivaut à ch ex: Sắt (fer) peut presque s'écrire chatte

th est très-aspiré ex: thơm (embaumer)

X équivaut au ch zézayé ex: Xa (loin)

Digitized by Google

Religion . I

Dieu	Đức Chúa Trời	德主
Religion.	Đạo	道
Religion catholique	Đạo chính	正道
un catholique	Người có đạo	道民
un prêtre catholique français	ông cố	靈目
un prêtre indigène	ông cụ xứ	〃
un Missionnaire	ông thầy Kẻ giảng	教道
une Mission	Nhà Chúng	道堂
un Néophyte	Người tòn đạo mới	新道民
une Sœur. la Superieure	nhà mụ - bà mụ	
religion bouddhiste	Đạo Phật	佛教
un bonze	ông sư	和尚
une bonzesse	bà vãi	尼姑
Confucianisme	Đạo Nho	儒教
Taoïsme	Đạo Lão Tử	老子教
un prêtre taoiste	Đạo tu tiên	神僊教
Mahométisme	Đạo Hồi Hồi	回回教
un Mahométant	Người có Đạo hồi hồi	回回人
la croix	cây câu rút	十字架
un crucifix	ảnh chuộc tội	〃
la messe	Lễ Misa	彌撒
l'eau benite	nước phép	聖水
le paradis	Thiên đàng	天堂

Digitized by Google

le purgatoire	Lửa giải tội	煉獄
l'enfer	Địa ngục	地獄
un saint	ông thánh	聖人
une sainte	bà thánh	聖女
un ange	thánh thiên thần	天神
le pape	Đức thánh pha-pha	教化皇
un évêque	Đức cha ou Vít vô	主教
célébrer la messe	làm lễ	行禮
servir la messe	giúp lễ	助禮
assister à la messe	đi châu lễ ou đi xem lễ	禮拜
aller en paradis	lên thiên đàng	升天堂
aller en enfer	xuống địa ngục	下地獄
recevoir le baptême	chịu phép rửa tội	領洗
recevoir l'extrême onction	chịu phép rước dầu	

II Objets de la Nature

Soleil, lune, étoiles	tam linh	三靈
ciel, cieux	Giời	天
le soleil	mặt giời	日
la lune	sáng giang	月明
eclipse de soleil	mặt giời phải ăn	日蝕
eclipse de lune	mặt giang phải ăn	月蝕
une étoile	sao	星
une comète	sao chổi	彗星
une étoile filante	sao đổi ngôi	流星
le soleil se lève	mặt giời mọc	日出
" décline	" xế	" 斜
" se couche	" lặn	" 落

Digitized by Google

III Du temps.

le temps	Giờ - Khí giời	天氣
beau temps	giời tốt	好天
mauvais temps	giời xấu	不好天
temps froid	giời lạnh	天氣冷
chaud	giời nóng	天氣熱
brumeux	giời mây mờ	天霧
la rosée	mưa móc	下露
le brouillard	mưa	雨
un nuage	mây	雲
temps couvert	giời dầm	天陰
la pluie	mưa	降雨
une ondée	một trận mưa	陣雨
la grêle	mưa đá	下雹
un arc en ciel	cầu vồng	虹工
le vent	gió	風
grand vent	gió to	大風
vent favorable	gió thuận	順風
vent contraire	gió ngược	逆風
un tourbillon	gió lốc	旋風
un tremblement de terre	đất động	地震
le tonnerre	sấm	雷
un éclair	chớp	電
la neige	tuyết	雪
flocon de neige	hoa tuyết	雪花
la glace - glace pour boisson	Giá - nước đá	氷
inondation	nước lụt	大水
le déluge	nước to	洪水

Digitized by Google

il y a du brouillard	giời mờ	下霧
il pleut	giời mưa	天雨
il fait du vent	giời gió mạnh	颳風
il éclaire	giời chớp	電掣
il tonne	giời sấm sét	雷震
il neige	giời xuống tuyết	雨雪
il grêle	giời mưa đá	雨電

IV Du Monde

la nature	Giời đất - muôn vật	天地 萬物
le monde	thế gian - loài vật	世間
la terre	Đất	地
l'air	Khí	氣
les éléments	ngũ hành	五行
l'or	vàng	金
le bois	gỗ	木
l'eau	nước	水
le feu	lửa	火
la terre	đất	土
le globe	trái đất	地球
l'hémisphère	nửa trái đất	半球
l'orient	bên đông	東
l'occident	tây	西
le midi	nam	南
le septentrion	bắc	北
climat	đất nước	水土
royaume - empire	nước	國

Digitized by Google

une île	bờ bể, bãi bể	海島
une province	tỉnh	省
un département	phủ	府
un arrondissement	huyện	縣
un district	châu (chez les Muòng)	州
un canton	tổng	總
un village	xã, làng	社
une bourgade	thôn	村
sable	cát	沙
poussière	đất	土
une pierre	đá - hòn đá	石
montagne	núi	山
caverne	động núi	山洞
la côte (de la mer)	bờ biển	海岸
banc de sable	bãi cát	沙洲

V Des Eaux

Eau	Nước	水
" courante	" chảy	流水
" dormante	" đứng	止水
" tiède	" ấm	温水
" bouillante	" sôi	沸水
" fraîche	" lạnh	冷水
la Mer	Bể	海
l' Océan	Bể Khơi	洋
la Marée	Nước triều	潮
une vague	sóng	波 - 浪

Digitized by Google

un lac	hồ	湖
un fleuve	sông	江
une rivière	sông	河
une source	suối	泉
un étang	ao	池
la vase, la boue	bùn	泥
un quai	mỏm bàn	碼頭
un port	cửa bể	海口
un puits	giếng	井
la marée monte	nước triều lên	潮漲
" descend	" xuống	" 落
traverser un fleuve	qua sông	渡河
suivre le courant	đi suôi nước	順流
remonter le courant	đi ngược nước	逆流
entrer dans un port	vào cửa bể	進口
sortir du port	ra cửa bể	出口

VI Du Feu

Feu	Lửa	火
Fumée	Khói	烟
charbon de bois	than	炭
" terre	môi	煤
Bois à brûler	củi	柴
Feu d'artifice	Khói lửa	吹火
Incendie	Lửa	火災
Pompe à incendie	Ống thụt	水桶-噴水筒
Fusil	súng	鎗

Digitized by Google

cheminée (poêle)	lò	爐
réchaud (annamite)	lò	火爐
pincettes	kìm	火箸
un écran	bình phong	屏風
allumer le feu	nhóm lửa	燃火
éteindre le feu	thắt lửa	滅火
ajouter du charbon	thêm mỏi	添煤
souffler le feu	quạt lửa	煽火
fendre du bois	cắt củi	斫柴
Au feu!	Chữa lửa! - Ối cha ơi lửa!	走水

VII Du Temps - Epoque.

An	năm	年
une demi année	nửa năm	半年
l'avant dernière année	năm trước	前年
l'an passé	năm ngoái	去年
cette année	năm nầy	今年
l'an prochain	sáng năm	明年
dans deux ans	năm sau	後年
mois	tháng	月
trois mois	ba tháng	三箇月
le mois dernier	tháng trước	前月
ce mois-ci	tháng nầy	本月
le mois prochain	tháng sau	來月
un demi mois	nửa tháng	半月
avant hier	ngày trước	前日
hier	hôm qua	去日
aujourd'hui	hôm nay	今日

Digitized by Google

demain	ngày mai	明日
après demain	ngày kia	後日
la semaine	tuần lễ	旬
un jour	một hôm	一日
le matin	buổi sớm	早時
la matinée	sớm mai	朝
l'après-midi	buổi chiều	夕
midi	trưa	午-日中
le soir	chiều, tối	晚-日暮
la nuit	đêm	夜
minuit	nửa đêm	半夜
le temps	thì giờ	時刻
heure	giờ (đồng hồ)	點鐘
une heure, deux heures	một giờ, hai giờ	一點-二點
une demi-heure	nửa giờ	半點
une heure et demie	một giờ rưỡi	一點半
un quart d'heure	một khắc	一刻
une minute	một phút	一分

VIII Saisons

les saisons	bốn mùa	四時
le printemps	mùa xuân	春
l'été	mùa hạ ou mùa hè	夏
l'automne	mùa thu	秋
l'hiver	mùa đông	冬
le jour de l'an	ngày tết	節日

Digitized by Google

Des Jours. IX.

Dimanche	ngày chủ nhựt	主日
lundi	ngày thứ hai	第二
mardi	ngày thứ ba	第三
mercredi	ngày thứ tư	第四
jeudi	ngày thứ năm	第五
vendredi	ngày thứ sáu	第六
samedi	ngày thứ bảy	第七

Des Mois X

Le 1er mois	tháng giêng	正月
le 2me mois	tháng hai	二月
le 3me mois	tháng ba	三月
le 4me mois	tháng tư	四月
le 5me mois	tháng năm	五月
le 6me mois	tháng sáu	六月
le 7me mois	tháng bảy	七月
le 8me mois	tháng tám	八月
le 9me mois	tháng chín	九月
le 10me mois	tháng mười	十月
le 11me mois	tháng một	十一月
le 12me mois	tháng chạp	十二月
le mois intercalaire	tháng nhuận	潤月
le 7 du 4me mois	ngày mồng bảy tháng tư	四月初七日
le 15 du 8me mois	ngày rằm tháng tám	八月十五日

Le genre humain XI

L'homme	người đàn ông	男人
La femme	người đàn bà	女人
le mari	chồng	夫

Digitized by Google

l'épouse	vợ	婦
un garçon	con giai	男子
une fille	con gái	女子
le père	cha ou bố	父
la mère	mẹ	母
le grand père (du côté du père et du côté de la mère)	ông nội, ông ngoại	祖父
la grand'mère	bà nội, bà ngoại	祖母
le frère aîné	anh	兄
le frère cadet	em	弟
la sœur aînée	chị	姉
la sœur cadette	em gái	妹
enfant d'une 2me femme	con vợ lẽ	次出
enfant adoptif	con nuôi	養子
l'oncle (aîné, cadet) paternel	bác - chú	伯 - 叔
la tante paternelle	cô	姑
l'oncle maternel	cậu	舅
la tante maternelle	dì	姨
les cousins	anh em họ	族兄弟
une famille	họ hàng	族屬
un borgne	người một mắt	獨龍
un myope	mắt cận thị ou hiềng	近視目
un presbyte	mắt lão	眹目
un aveugle	người mù	肓目
un sourd	người điếc	聾耳
un muet	người câm	啞
un manchot	người cụt tay ou cụt cánh tay	斷臂人

Digitized by Google

un boiteux	người Khập Khiểng	跛足
un bossu	người có bướu	癭瘤
naître	ra đời	生
se marier (hommes)	lấy vợ	娶
se marier (femmes)	lấy chồng	嫁
mourir	chết	死
enterrer	chôn	埋葬
aller à un enterrement	đi đưa đám ma	送葬
funérailles	đám ma	送終
un tombeau	mả	墓
un cercueil	săng	棺
des pleureurs	người Khóc đám ma	喪哭 - 吊哭
le deuil	sự tở	喪事
le veuf	người hóa vợ	鰥夫
la veuve	người hóa chồng	寡婦
les orphelins	con bồ côi	孤子
le testateur	người giới lại	遺囑
les héritiers	kẻ nối	嗣子
	Le corps humain. XII	
le corps	cái mình	身
la tête	cái đầu	首
les cheveux	tóc	髮
le chignon	cái búi tóc	結髮
la tresse	cái đuôi sam	辮髮
le visage	mặt	面
le front	trán	額 - 日角
l'œil	con người, con mắt	睛 -- 眼

Digitized by Google

le sourcil	lông mầy	眉毛
le cil	lông dièm	眼之毛
la joue	má	腮
l' oreille	tai	耳
le nez	mũi	鼻
moustache, barbe	râu	鬚
la bouche	miệng	口
une dent	răng	齒
la langue	lưỡi	舌
le menton	cằm	頷
le cou	cổ	頸
la gorge, le gosier	cổ họng	喉
le bras	cánh tay	臂
la main	tay	手
le coude	Khủu tay	胳膊肘子
la main droite	tay phải, tay mặt	右手
la main gauche	tay trái	左手
les doigts	ngón tay	指
les ongles	móng tay	指甲
le ventre	bụng	腹
les reins; la taille	lưng	腰
la jambe	đùi	腿
le pied	chân	足
le cœur	tim - quả tim	心
le foie	gan	肝
la peau	da	皮
un os	xương	骨

Digitized by Google

le sang	máu	血
les larmes	nước mắt	淚
la sueur	bồ hôi	汗
le pouls	mạch	脉
pleurer	Khóc	哭
l'éternuement	hắt hơi	噎
action de rire	cười	笑
le bégaiement	nói lắp	啼嘻
la faim	sự đói	餓
la soif	sự Khát nước	渴
action de dormir	sự ngủ	睡
rêve, songe	chiêm bao	夢
couper les cheveux	cạo đầu - xén tóc	剪髮
raser la tête	cạo đầu	剃髮
la barbe	cạo râu	削髮
se peigner	chải đầu	梳頭
se débarbouiller	rửa mặt	洗面
prendre un bain	tắm	浴
se moucher	hỉ mũi	擦鼻
tâter le pouls	xem mạch	胗脉
pleurer	Khóc	哭
suer	chảy bồ hôi	出汗
éternuer	hắt hơi	噎
rêver	ngủ mơ	寐
marcher	đi	行
courir	chạy đi	走

Digitized by Google

Des Maladies XIII

Maladie	sự đau - sự ốm	病
mal, douleur	rức	疼
un abcès	cái lọ	疽
la petite vérole	sự đậu - sự lên tốt	疱疹
la syphilis	tinh la - rang mai	痒梅
gerçures	nẻ	凍瘡
la toux	sự ho	咳嗽
la dyssenterie	bịnh đi rửa	泄瀉
ampoule	nốt phỏng	水泡
mal de tête	rức đầu	頭疼
le choléra	dịch	瘟疫
la goutte	bịnh thấp	濕症
une cicatrice	seo	痕痂
une plaie annamite	hắc lào	癬
une blessure	đâu vết	傷迹
le mal de mer	sự đại sông	驚波
le vertige	chóng mặt	頭暈
la fievre	sốt rét	瘧症
eau de riz	cháo búp	米湯
bouillon - soupe	cháo - canh	湯 - 羹
cataplasme	thuốc cao	膏藥
contrepoison	thuốc giải độc	解毒藥
une dose	một thang thuốc	一劑
une pilule	một viên thuốc	一凡
la vaccine	quả đậu trâu	牛痘
purgatif	bốc thuốc	下藥

Digitized by Google

être malade	đau	病
être blessé	bị vết	被傷
être égratigné	bị rết cào	被抓傷
souffrir	rức	疼
avoir la fièvre	sốt rét	攖瘧疾
avoir la colique	đau bụng	腹痛
enfler	bị phù	腫
avoir la petite vérole	lên đậu - lên tốt	出痘
s'enrhumer	cảm gió	傷風
tousser	ho	嗽嗽
être fou	điên ou rồ	顛狂
avoir le vertige	chóng mặt	頭暈
avoir mal à la tête	rức đầu	頭疼
être constipé	bị ỉa	閉大便
avoir mal aux dents	đau răng.	齒痛 - 牙疼
vomir	nôn - mửa - oe	吐
faire une saignée	cắt tiết	刺血.
poser un cataplasme	gián thuốc cao	粘膏藥
prendre médecine	uống thuốc	飲藥 - 服藥
saigner du nez	chảy máu cam	鼻衄

Les Cinq Sens, les Cinq Goûts XIV

l'oreille	tai	耳
l'œil	mắt	目
le nez	mũi	鼻
la bouche	miệng	口
le corps	mình	身
la main	tay	手

Digitized by Google

salé	mặn	鹹
amer	đắng	苦
aigre	chua	酸
doux	ngọt	甘
entendre	nghe	聽見
voir	trong thấy	看見
sentir	ngửi	聞 - 嗅
goûter	nếm	嘗
toucher	sờ - mó	摸

Sentiments, Facultés XV

l'amitié	tình nghĩa	情義
un ami	bạn hữu	朋友
l'amour	sự thương	憐心
la haine	sự ghét	惡心
un ennemi	người nghịch	逆人
l'audace	sự bạo	膽暴
le caractère	tính nết	行檢
la conscience	lương tri	良知
l'expériences	sự biết	知識
la colère	sự giận	怒氣
la joie	sự vui	樂心
une idée	sự nghĩ	意思
la mémoire	sự nhớ	記性
la patience	sự nhịn	忍耐
la raison	sự lẽ phải	是理
le soupçon	sự ngờ vực	疑心
aimer	yêu	愛

Digitized by Google

Haïr	ghét	惡
être en colère	giận	怒
oser	dám	敢
désirer, vouloir	muốn, có ý muốn	情願
craindre	sợ	恐惧
espérer	trông mong	盼望
penser	nghĩ tưởng	想
comprendre	hiểu	曉得
savoir	biết	知
se souvenir	nhớ	記
être patient	nhịn	能忍
avoir raison	có lẽ phải	有理
se repentir	hối lại	後悔
soupçonner	ngờ vực	疑惑

Vertus, Vices, Qualités XVI

la bravoure	sự bạo dạn	勇敢
la politesse	" lịch sự - lễ phép	禮貌
la tyrannie	" dữ tợn	凶暴
l'économie	" hà tiện	儉嗇
l'équité	" công bình	公平
l'érudition	" thông thái	學識
l'orgueil	" kiêu ngạo	驕傲
la jalousie	" ghen ghét	嫉妒
être stupide	mơ hồ	糊塗
économiser	hà tiện - dè dặt	省儉
être entêté	chấp nhất	執一
mentir	nói láo	妄言

Digitized by Google

avoir honte	xấu hổ	愧恥心
prendre garde	cẩn thận	謹慎
voler	ăn trộm - ăn cắp	偷竊

De la Maison XVII

la maison	cái nhà	屋
la cour	cái sân	天井
étage	lầu - gác	閣
escalier	thang	梯
chambre	nóc - buồng	房
bibliothèque	buồng sách	書房
bureau	buồng giấy	衙
porte	cửa	門
clef	chìa Khóa	鎖匙
parquet	ván lát	板
plafond	búc trần	承塵
mur, muraille	tường - vách	墻
toit	mái	屋
tuile	ngói	瓦
fenêtre	cửa sổ	窓
la cheminée	cái bếp lò	火爐
le tuyau	cái ống Khói	烟筒
une chaumière	nhà lá	茅屋
le salon	cái nhà Khách	客廳
la salle à manger	cái nhà cơm	饍廳
chambre à coucher	buồng	房
commodités	nhà giành	茅屋
cuisine	nhà bếp	厨

Digitized by Google

Le Salon XVIII

une table - (table annamite)	bàn - (án thư)	案
un tapis	niệm	烟
une glace	gương	鏡
une chaise	ghế	几
peintures	bức tranh	畫圖
piano	đàn tay	洋琴
bibliothèque	giá sách	書架
des incrustations	đồ khảm	珤璨器
des panoplies (de bois)	bát bửu	八寶
un lustre	đèn thất tinh	七星燈
une statue	bức tượng - hình tượng	石像
des tapisseries (de fenêtre)	màn song khai	双開帳
une boîte à bétel	trấp trầu	圓笈
un crachoir à bétel	ống súc, bình phóng	放痰
un autel des ancêtres	bàn thờ	祀案
une bouteille à baguettes d'encens	bình hương	香爐
un écran	giá gương	鏡架
les 2 vases pour l'encens non brûlé	hai cái ống hương	双香瓶
les 3 vases à contenir le vin	ba cái đài rượu	三酒臺
le panneau du haut de l'autel	hoành phi	横扉
le panneau de deuil à 3 cadres	bức trướng	帳
les tablettes des ancêtres	câu đối phúng	挽聯
les tablettes rouges (promotions, mariages etc)	câu đối mừng	賀聯
la bordure du haut de la moustiquaire	đỉnh màn	帳頂
des panneaux avec caractères	câu đối	對聯
une pendule	đồng hồ	指展漏

Digitized by Google

Cabinet de toilette XIX

une cuvette	chậu thau	銅盆
pot à eau	bình nước	水瓶
seau	thùng nước	水桶
panier	dỏ	箕
du savon	xavong	澡粉
une serviette	Khăn mặt	面巾

Chambre à coucher XX

une natte	chiếu	席
chambre à coucher	buồng	臥房
lit	dường	床
matelas	niệm nằm	毯
oreiller	gối	枕
draps	Khăn dường	鋪床
couverture	chăn	衾
moustiquaire	màn muỗi	帷
rideaux	gièm màn	帳飾
armoire	tủ	櫃
paravent	bình phong	屏風
chandelier	chân đèn	燭
bougie	đèn mỡ . niến	蠟
lampe	đèn	燈
allumettes - (une boîte)	giêm - (bao giêm)	火柴
malle, valise	hòm	匣
une cage	lồng	籠
balai	chổi	箒
plumeau	chổi lông	拂塵

Digitized by Google

La Salle à Manger XXI

une serviette	khăn bàn	盤巾
un couteau	dao	刀
une fourchette	dĩa	尖
une cuillère	thìa	匙
une assiette	đĩa	碟
un verre	cốc	杯
une carafe	bao nước - bình nước	水壺
une bouteille	chai	玻璃甌
des bâtonnets	đũa	箸
Soucoupe	bàn chè	茶盤
théière	ấm chè	茶飲
Tasse	chén	盞
plateau	mâm	盤
bouchon	nút chai	塞甌子
tire-bouchon	ruột gà	開甌匙
cure-dent	tăm xỉa (răng)	磨齒尖
le panka	quạt	扇

La cuisine XXII

une couverche	nắp	盖
fourneaux	bếp - lò	爐
une glacière	chỗ đề nước đá	積氷所
une marmite	nồi	鍋
une balance	cân	斤
les poids	quả cân	兩
construire une maison	tập một cái nhà	蓋屋
demolir une maison	phá cái nhà	徹屋

Digitized by Google

réparer une maison	chữa cái nhà	修屋
ouvrir la porte	mở cửa	開門
fermer la porte	đóng cửa	關門
ouvrir la fenêtre	mở cửa sổ	開窓
louer une maison	thuê một cái nhà	租屋
aller aux commodités	đi rửa	淨水
faire de l'eau	lấy nước	取水
balayer	quét	掃
faire la chambre	dọn cái phòng	撰房
essuyer	lau	拭
jouer du piano	gảy đàn tay	彈琴
ouvrir une bouteille	mở chai	開塞
tirer le bouchon	kéo nút	開塞器
le billot (à couper la viande)	thớt	俎

Du boire et du manger XXIII

un repas	bữa ăn	餐
collation	bữa nước	飯後饌
déjeuner	bữa sớm mai	早飯
dîner	bữa trưa	午飯
du pain	bánh	餅
le menu	giấy biện đồ ăn	買食單
un mets, plat	món ăn	餚
du bouillon	cháo	粥
potage	canh	羹
de la viande	thịt	肉
du mouton	thịt cừu	錦羊肉 - 氈毛肉
des oeufs	trứng	卵

Digitized by Google

du poisson	cá	魚
du jambon	thịt đùi	腿肉
des légumes	rau	菜
un chou	cải bắp	白菜
pommes de terre	Khoai lang	芋
salade	giấm dầu	酸油
du sel	muối	盐
du poivre	hạt tiêu	椒
de la moutarde	hột cải	芥子
de l'huile	dầu	油
du vinaigre	giấm	醋
du sucre	đường	糖
des fruits	quả	菓
riz cuit	cơm	飯
manger	ăn	食
déjeuner	ăn cơm sớm mai	早食
prendre le thé	uống nước	飲水
servir	đem đồ ăn	送饌

De la Boisson XXIV

Eau	nước	水
vin	rượu	酒
eau de vie	rượu mạnh	猛酒
thé	nước chè	茶
limonade	nước chanh	柠檬水
bière	rượu bọt	酒
vin de riz (cuit)	rượu nếp	黄酒
boire	uống	飲

Digitized by Google

un ivrogne	người hay say rượu	酔人
s'enivrer	uống say	酔

De la toilette XXV

vêtements (en général)	áo quần	衣裳
chemise	áo lót mình	裏衣
pantalon	quần	裙
le col (cravate)	cổ áo	衣領
gilet	áo lá	短衣
veston	áo dơn	單衣
les manches	tay áo	袖
les boutons	khuy áo	鈕
boutonnières	khuyết áo	衣帶
la doublure	áo kép	夾衣
un imperméable	áo dài	長衣
le chapeau	cái nón	笠
chapeau officiel	cái mũ	冠
chapeau de paille	cái nón lá	草笠
une aiguille	kim	針
bottines, bottes	ủng - hia	護膝靴
souliers	giày	履
rasoir	con dao cạo	刀
les bas	bít tất	襪
le cirage	thuốc đánh giày	染履藥
le mouchoir	khăn mặt	面巾
les gants	bao tay	手包
le peigne	lược	梳
une brosse	cái bàn chải	拂衣廬

Digitized by Google

une montre	đồng hồ	小辰錶
la tabatière	ống thuốc	煙筒
bourse	túi bạc	銀囊
bague	nhẫn	鉤指
boucles d'oreilles	hoa tai	戲
lunettes	kính	鏡
saron	thuộc xarong	滲
la canne	cây gậy	杖
le parapluie	cây dù	雨傘
habits	áo	衣
pantalons { des hommes et des femmes	quần	裙
chapeaux annamites	nón	笠
jupes	váy	裳
graine d'or pour colliers	hột	金粒
éventail	quạt	扇
boîte (que portent les domestiques derrière leur maître)	tráp	盒
sandales de milicien	giép	屧
Souliers (en bois) de femmes	giép sơn	漆屧
souliers à talons de bois	guốc sơn	漆鞬
Souliers saigonnais	giày mãn nhái	鞋
souliers chinois	giày bịt gót	護脚鞋
bottes chinoises	ủng	護膝鞋
poche de cuir pour ceintures	hầu bao	荷包
tube à chaux	ống voi	砭甕
boîte à tabac	ống thuốc	煙筒
petit sabre de cortège	thanh quắt	指天劍
grand "	thanh kiếm	劍

Digitized by Google

plaques de cortège fixées sur un bâton	biển	扁
bâton porté dans le cortège	hèo	花杖
litière	võng	轎子
chevalets de litière	đòi châu	轎架
boîte à verges	bao roi	笞包
tam tam	trống tiểu cổ	小鼓
parasol de mandarin	lọng	青蓋
crachoir à bétel	ống giỏ, ống nhỏ	放罷
chaufferette de lettré	lồng ấp	薰爐
s'habiller	mặc áo	整衣
se déshabiller	cởi áo	脫衣
boutonner	cài khuy áo	扣鈕
déboutonner	cởi khuy áo	解鈕
mettre un chapeau	đội mũ	戴笠
retirer un chapeau	ngả mũ	擧笠
mettre des souliers	mang giày	踐履
retirer des souliers	cởi giày	脫履
se peigner (annamites - européens)	bới tóc - chải đầu	梳頭
brosser	đánh áo	刷衣
se brosser les dents	rửa răng	刷齒
réparer des vêtements	chữa áo	整衣

De la Ville XXVI

la capitale	kinh đô	京都
fort, forteresse	đồn - thành	屯
ville, cité	thành phố	完城庸面
palais impérial	kinh thiên	敬天殿
palais de mandarin	dinh	营

la Residence generale	sở toàn quyền	全權衙
la Residence	sở công sứ	公使堂
le bureau	nhà giấy	衙
temple (quelconque)	miếu	廟
église	nhà thờ	道堂
pagode	chùa	寺
autel (en plein air)	bàn thờ	祀般
hopital	nhà thương	養病所
cimetière	đất thánh	塋地
auberge	nhà quán	館
banque	hàng bạc	銀行
cabaret	quán (rượu)	酒家
un thé	nhà hàng nước	茶館
une fumerie d'opium	nhà hút thuốc phiện	鴉片行
la poste	nhà thơ	投書所
théatre	đám hát	歌場
restaurant	hàng cơm	飯館
un pont	cầu	橋
la rue	đường	街
le marché	chợ	市
le quai	bờ sông - bến	津次
boutiques	phố - nhà hàng	庫
pharmacie	hàng thuốc	藥舖
moit de piété	nhà hàng cầm	典物館
école	nhà trường	學所 - 學堂
ruisseau	suối	泉
digue	đường đê	堤

Digitized by Google

aller au spectacle	đi xem hát	觀歌
maison des Chanteuses	nhà hò	歌娘
traverser le pont	đi qua cầu	過橋
mettre en gage	đem đi cầm	典賣
dégager un gage	đi chuộc	贖
aller à l'école	đi học	學

3e Manoi XXVII

la concession	Sở thuế	水屯
le camp des Lettrés	trường thi	試場
la douane	thương chính	商政衙
le petit lac	hồ hàng giôm	劍湖
le grand lac	hồ tây	西湖
la rue Paul Bert (Sapaqueur)	trường tiền	寶局
d° entre la Rue du lac	hàng khai	行櫚
la rue Dayris	Phố mới	庸買
la rue du Bronze	hàng đồng	行銅
la rue des Chanteuses	hàng giấy	行紙
la rue de la Médecine	hàng đường	行糖
la rue de Canton	hàng ngang	行橫
d° de la porte au petit lac	hàng đào	行桃
rue des Cantonnais	hàng buồm	行帆
rue des Radeaux	hàng bè	行筏
rue de la Nouvelle Residence	trường thừa quan thượng	廳官尚
rue de l'ancienne d°	hàng gái	行核
rue des Brodeurs	hàng trống	行鼓
rue de la Mission	phố chân cầm	珍琴庸
rue du Coton	hàng bông	行花

Digitized by Google

rue des Eventails	hàng quạt	行扇
rue de la Chaux	hàng vôi	行灰
rue des Bambous	hàng tre	行竹
rue du Sel	hàng muối	行鹽
rue des Pavillons Noirs	hàng mã	行馬
le fleuve rouge	Sông cái (sur les cartes Sông ni hạ	河
la pagode des Cantonnais	đình hội quản	會館
le Grand Bouddhah	Chùa Quán thánh	鎮武觀
la pagode des Milets	Chùa Yên phụ	安阜
la pagode des Supplices	Chùa quan thượng	尚寺

De l'écriture, de l'étude XXVIII

L'écriture	sự viết	書寫
une plume	ngòi bút	筆
un pinceau	bút	毛筆
un crayon	bút chì	鉛筆
encre	mực	墨
papier	giấy	紙
une chemise (à dossiers)	bìa sách	書皮
un mot	một tiếng	一話
une phrase	câu	句
un livre	quyển sách	書卷
un volume	phó sách	部
table des matières	mục lục	目錄
un dictionnaire	tự vị	字典
le calcul	phép toan nghề tính	算法
la chimie	hoá học	化學
la science	nghề	藝

Digitized by Google

langue	tiếng	音話
langue annamite	tiếng an nam	安南話
un dialecte	tiếng	聲
le style	văn nói - cách nói	書格
la prononciation	tiếng nói	言格
une lettre	thơ - chữ	書
lettre officielle - dépêche	văn thơ	文書
la date	ngày	期日
la signature	tên - kí tên	記名
une minute (de lettre)	thơ phao	草本
une copie	thơ viết thật	正本
de la colle	hồ	糊
de la cire	sáp	蠟, 蜡
un cachet	giấu	印
enveloppe	bao thơ - phong bì	封皮
un journal	nhựt trình	日呈
une école	nhà trường	學舍
un professeur	thầy dạy	業師
un élève	học trò	儒
un bachelier	tú tài	秀才
un licencié	cử nhơn	舉人
un docteur	tiến sĩ	進士
la poésie	nghề làm thơ	工藝
une pièce de vers	đầu bài thơ	題目
écrire	viết	寫
lire (à haute voix)	đọc	讀
" (des yeux)	xem	觀

Digitized by Google

réciter	đọc . thuộc bài	背讀
étudier	học	學
degrés (géographiques)	độ	度
géographie	địa đồ	地圖
imprimer	in	印
relier un livre	đóng sách	釘書
traduire	dịch nghĩa	註釋
faire (écrire) un livre	viết	寫書
écrire une lettre	viết	寫詞
répondre	giả nhời	應對
cacheter	phong lại	粘封
signer	viết tên . kí tên	記
mettre le sceau officiel	đóng giấu	押筴
lire le journal	xem nhựt trình	觀日呈
faire des vers	làm thơ	作詩
passer un examen	thi	試
ne pas être reçu	Không đỗ	不中
reçu bachelier	đỗ tú tài	中秀才
être en vacance	nghỉ	休

Circonstances de la Vie

affaire	việc	事
biens, richesses	của	財
le bonheur	phước	福
le malheur	Khốn nạn	困
la Chance	sự may	幸
le devoir	sự phải làm	當為
état, profession	nghề	藝

Digitized by Google

metier	công nghiệp	業
héritage	gia tài	家財
dot	tiền cưới	嫁錢
moeurs, coutumes	phong-tục	風俗
gages	tiền công	工錢
appointements	lộc-tước	祿爵
la renommée	danh tiếng	名價
la destinée	số phận	數分
le travail	việc	役
la vie (en général)	đời	代
travailler	làm việc	服役
s'enrichir	làm giàu	富
un riche	người giàu có	富人
s'appauvrir	ra nghèo	貧
un pauvre	người nghèo	貧人
gagner de l'argent	ăn bạc	發財
dépenser de l'argent	tiêu bạc	消銀
un prodigue	người hoang	荒人
un avare	người hà tiện	儉人
émarger	ký tên (lãnh bạc)	記名
une feuille d'émargement	đơn lương	糧單
toucher ses appointements	lãnh lương	領糧
une gratification	tiền thưởng	俸錢
une retenue	tiền bớt	罰
avoir de quoi vivre	có ăn	足食
devoir	của lễ, đồ lễ	禮

Dessin, Peinture §. XXX

Dessin, tableau	Hoa đồ	畫圖
couleur	Sắc	色
blanc - noir	trắng - đen	白,黑,
rouge - rose	đỏ - hồng	赤
jaune	vàng	黃
vert	xanh lá cáy	青
bleu	xanh da giời	天青
violet	tím	紫
un cadre	Khuôn	範
une statue	tượng	像
un portrait	hình ảnh	形影
une photographie	chóc ảnh	影相
dessin, peindre	vẽ	畫
mettre de la couleur	vẽ thuốc	彩畫

Professions & Métiers XXXI

un citadin	người thành phố	城市人
un paysan	người nhà quê	村野人
un patron	thầy	藝師
un ouvrier	thợ	工
un marchand	người buôn bán	商客
un boucher	người bán thịt	屠人
Sergent de ville	đội xếp	巡城
un laboureur	người làm ruộng	田夫
un maçon	thợ nề	泥匠, 糊匠
un cocher	người đánh xe	車夫
un forgeron	thợ rèn	鐵匠

Digitized by Google

un coiffeur	thợ cạo, thợ sén	剃人
un cordonnier	thợ đóng giày	鞋工
un courtier	người mua hạ	代買人
un tailleur	thợ may	縫人
un facteur	phu trạm	驛夫
un médecin	thầy thuốc	良醫
un blanchisseur	thợ giặt	洗衣工
un acteur	con hát - phường chèo	唱優
un pecheur	người đánh cá	漁人
un marchand de chevaux	người buôn ngựa	馬賈
un berger	mục đồng	牧童
un jardinier	người làm vườn	守園人
un mendiant	thằng ăn mày	行乞人
un matelot	lính thủy - thằng bạn tàu	水兵
un voleur	thằng ăn cắp	劫人
un brigand	thằng ăn trộm	盜人
un intendant	cai đốc hầu	奴長
un domestique	đầy tớ	奴僕
un palefrenier	người giữ ngựa	守馬人
un portier	người canh cửa	守門漢
un cuisinier	đầu bếp, người nhà bếp	伙頭
un linguiste	thông ngon	通言
un indigène	người bản quốc	本國人
un étranger	người ngoại quốc	外國人

Des Nationalités XXXII

un Annamite	người annam	安南人
un Saigonnais	người Gia Định	嘉定人

Digitized by Google

l'Annam (tout le pays)	Đất An nam	安南
le Tonkin	Bắc Kỳ	北圻
l'Annam et la Cochinchine	Nam Kỳ	南圻
un français	người Pha Lang sa	大法人
un chinois	người Khách	大清人
une marchandise chinoise	đồ tàu	北貨
une marchandise française	đồ tây	洋貨
un Muong	người Mường	夷人
un Man	người Mán	蠻人
un Siamois	người Xiêm	占城人
un Laotien	người Lào	哀牢人
un Malais	người Chà và	
un Indien	người Thiên trúc	天竺人
un Japonais	người nhựt bản	日本人
un Pavillon Noir	quân cờ đen	黑旗

Justice, Tribunaux, Procès XXXIII

le tribunal	công đường	公堂
un procès	việc kiện	訟事
un juge	quan tra kiện	聽訟官
le témoin	người làm chứng	証人
un criminel	người có tội	有罪人
un délinquant	người có lỗi	有咎人
un prévenu	người phải tội tây	寃家人
le plaignant	bên nguyên - kẻ đi thưa	原告人
le défenseur	bên bị - kẻ phải kiện	被告人
une pétition	cái đơn thưa	呼單
verdict	lời đoán tội	處斷

Digitized by Google

Jugement	lời tra hỏi	查
un assassin	đứa đánh chết người	凶手
un crime	tội	罪
le bourreau	người chém - kẻ xử tù	刀斧手
mandat d'arrêt	trát sai	札
sbires, satellites	lính hầu	隸兵
un arbitre	kẻ phân xử - người giữa	中人
la loi	luật nhà vua	國律
loi internationale	phép chung các nước	萬國公法
aveu, deposition	nhời cung xưng	供稱
avoir un procès	đi Kiện	告
interroger	hỏi	查問
nier	không chịu nhận	不肯
donner caution	hối lộ	賄賂
cautionner	bảo lĩnh	保領人
condamner	làm tội	立案
condamner à l'amende	phạt tiền	罰銀
condamner à mort	đính tội chết	處死
acquitter	tha	赦
arrêter	bắt	擒 ou 拿
faire comparaître	đòi đến	催查
gagner un procès	được Kiện	贏
perdre	thua Kiện	輸
juger à nouveau	làm án lại	翻案
juger (en général)	xét nghĩ	察
accuser (quelqu'un)	đi thưa	吐
accuser faussement	đi thưa gian	誣告

Digitized by Google

faire appel	lên thưa lại	再叫
gracier	tha tội	赦罪
bâtonnée (rotin)	đánh roi - đánh trượng	笞
envoyer à Poulo Condor	đem đầy	流
étrangler	thắt cổ	絞
trancher la tête	chém đầu	斬
mettre en pièces	mổ	凌遲
mettre à la cangue	đông gông	枷
donner des soufflets	vả miệng	打嘴巴

Ustensiles ordinaires XXXIV

aiguille	Kim	縫針
dé	bao ngón tay	指包
ciseaux	Kéo	剪刀
clou	đanh	釘
brosse	bàn chải	拂木塵
scie	cưa	鋸
niveau d'eau	thăng bằng nước	水平
compas (marin)	la Kinh	地盤
compas (géométrique)	Khuynh	矩
boussole	chỉ nam	指南針
filet	lưới	網
hache	rìu	斫
hameçon	lưỡi câu	鉤
ligne	dây câu	釣絲
marteau	búa	斧
corde	dây	絕
vis	đanh ốc	螺釘

Digitized by Google

un rateau	cào	耙
une herse	bùà	耢
une pelle	xẻn	鏟
clouer	đóng đanh	釘上
scier	cưa	鋸
une échelle	thang	梯
rabot	bào	鉋
enclume	đe	鍊鐵塊
soufflet	bễ - ống bễ	吹火筒
ciseau	đục	鑿
tenailles	kìm	鉗
levier	đà	枕子
hamac	võng	輞

De la Parenté XXXV

Ancêtres	tiên nhơn - ông tổ	祖先人
grand'père	ông	祖父
grand'mère	bà	祖母
père et mère	cha mẹ	父母
le père	cha - bố	父
la mère	mẹ	母
oncle	chú	叔
tante	thím	嬸
beau père	cha ghẻ - giượng	大父 au 繼父
belle-mère	mẹ ghẻ	繼母
beau-frère	chồng chị - anh rể	婿兄
belle sœur	chị dâu	嫂
frère aîné	anh	兄

Digitized by Google

frère cadet	em	弟
sœur aînée	chị gái	姊
sœur cadette	em gái	妹
le mari	chồng	夫
la femme	vợ	婦
le fils	con giai	男
la fille	con gái	女
petit-fils	cháu giai	孫
petite-fille	cháu gái	女孫
gendre	con rể	婿
belle-fille	con dâu	媳
neveu	cháu giai	姪
nièce	cháu gái	女姪

Titres & Dignités XXXVI

L'Empereur	ông vua	皇帝
l'impératrice	hoàng hậu	皇后
l'héritier presomptif	thái tử	太子
prince du sang	thân vương	親王
le régent	phụ quốc đại thần	輔國大臣
fille du souverain	công chúa	公主
Ministre de la Maison Impériale	quan tôn nhơn	宗人
roi	vương	王
duc	tước công	公
marquis	tước hầu	侯
comte	tước bá	伯
vicomte	tước tử	子
baron	tước nam	男

Digitized by Google

grand chancelier	quan đại học sĩ	大學士
ministre président	thượng thơ	尚書
vice-président	thị lang	侍郎
le Kim Khanh	thẻ vàng . khánh vàng	金錦 金磬
la sapèque d'or	liền long văn	龍文錢

Titres diplomatiques XXXVII

Ambassadeur	Khâm sai	欽差
chargé d'affaires	Chức Khâm sai	欽差職
Consul général	tổng lĩnh sự quan	總統
consul	lĩnh sự quan	領事
vice-consul	phó lĩnh sự quan	副領事
interprète	phan thích quan	
élève interprète	phan thích học sinh	
monter au trône	lên ngôi	上位
régner	ngôi ngôi	坐位
abdiquer	nhường ngôi	讓位
être fonctionnaire	làm việc quan	有職事
monter en grade	thăng quan	陞官
mettre en disponibilité	bắt đợi chỉ	候旨
être investi	được làm	得旨
prendre un congé	xin nghỉ . xin cáo	告

Administration du Tonkin XXXVIII

ministre plénipotentiaire	Khâm sai	欽差
resident général	quan toàn quyền	全權
secrétaire général	quan phó toàn quyền	副全權
Chef de Cabinet	quan phó thượng thơ	副尚書
attaché au cabinet	quan thương tá	商佐

Digitized by Google

Chancelier	quan chưởng ấn	掌印
Résident	quan công sứ	公使
vice-résident	quan phó công sứ	副公使
commis de Residence	sứ đường thơ Kí	使堂書記
commis-auxiliaire	phụ sứ đường thơ Kí	撫使堂書記
interprète	thông ngon	通言
Archive	Ký lục	記錄
Residence Generale	sở toan quyền	全權衙
Résidence	sở công sứ	公使堂
bureau	nhà giấy	衙
Service des Finances	Bộ đường	部堂
inspecteur des Finances	Hộ bộ quan	户部
service des Travaux Publics	công đường	工堂
Ingenieur en chef	ông chánh đốn hàng chc	陸路吟官
Service de l'Enseignement	Học đường	學堂
Inspecteur ?°	quan đốc học	督學
Service des Douanes	Nhà thương chính	商政衙
Directeur des Douanes	Quản lý	管理
Chef de bureau	quản đạo	管道
Douanier	lính thương chính	商政兵
Commissaire de Police	ông cò - ông thành thủ úy	城守尉
Agent de Police	đội xếp	巡城隊長
Prison	nhà pha	囚獄
poste de Police	điếm canh - đồn canh	店
un planton	chạy giấy	持書人
la poste	nhà thơ	投書吟

Digitized by Google

la direction des Postes	sở quan chánh giây thép	電報正使司
le directeur des Postes	quan chánh giây thép	電報正使官

Corps d'Occupation du Tonkin XXXIX

Marine	binh thủy	水兵
infanterie	binh bộ	步兵
cavalerie	binh mã	騎兵
artillerie - génie	linh phào thủ - binh lẹ	砲手
un capitaine de vaisseau	quan năm thủy	水兵五園官
2e frégate	quan phó năm thủy	水兵副總統
un lieutenant de vaisseau	quan ba thủy	水兵三園官
un enseigne	quan hai thủy	水兵副頌兵
un vaisseau cuirassé	tàu sắt	鐵火船
une canonnière	tàu thiếc - tàu trắng	白火船
un sampan	đò giọc	直渡船
coolies de halage	người chũng sào	水手
un général en chef	ông quan sáu	元帥
un général de brigade	ông phó quan sáu (?)	副元帥
un colonel	ông quan năm	總統
un lieutenant - colonel	ông phó quan năm (?)	副總統
un commandant	ông quan tư	提督
un capitaine	ông quan ba	頌兵
un lieutenant	ông quan hai	管奇
un adjudant	ông quan một	副管奇
un cavalier	lính kị mã	騎兵
un fantassin	lính bộ	步兵
un matelot	lính thủy	水兵
un spahi annamite	lính chạy giấy	報書兵

un tirailleur annamite	lính tập	安南習兵
un milicien	lính công, sú	公使衙兵
un canon	súng lớn	大砲
un fusil	súng	砲
un poste	đồn	屯
un convoi de ravitaillement	đoàn tải lương	漕運船

Divisions Geographiques de l'Annam & Tonkin. XL

Provinces d'Hà nôi	T.D (1)	Phủ Hoài Đức - Thường tín - Lý Nhơn - Ứng hoa	河內
Ninh bình	T.P.	Yên Khánh - Nho Quan	寧平
Sơn tay	T.D.	Quảng Oai - Quốc Oai - Vĩnh thường	山西
		Sâm thảo - Đoan hung.	
Hưng hóa	T.P.	Gia hưng - Điện biên - Quihóa - Yên tây	興化
Tuyên Quang	T.P.	Yên bình - Thường Yên	宣光
Nam Định	T.D	Thiên trường - Kiến xương - Thái bình -	南定
		Nghĩa hưng	
Hưng Yên	T.P.	Khoái châu - Thiên hưng	興安
Bắc Ninh	T.D.	Tứ sơn - Sạng giang - Tiên Phúc -	北寧
		Thuận thành	
Thái nguyên	T.P.	Thông hóa - Phú bình - Tòng hóa	太原
Cao bằng	T.P.	Trùng Khánh - Hòa yên	高平
Lạng sơn	T.P.	Trùng Khánh - Trùng Định	諒山

(1) T.D. veut dire Tổng Đốc, T.P. veut dire Tuần Phủ. Il y a souvent un Tổng Đốc pour plusieurs provinces. Le tuần phủ a la même autorité que le Tổng Đốc, dans sa province. Dans la province où réside un Tổng Đốc, il n'y a naturellement pas de tuần phủ. Ainsi pour Hà nôi et Ninh bình etc - Quand les Annamites parlent d'une préfecture, ils emploient toujours le mot Phủ ex Phủ Hoài Đức, Phủ Thường Tín.

Digitized by Google

Provinces de Hải dương T.D.	Bình giang - Ninh Giang - Nam Sách Kinh môn - Kiến thụy	海陽
Quảng Yên T.P.	Hải ninh - Sơn đinh	廣安
Nghệ an T.D.	Anh sơn - Diễn Châu - Quỳ châu Tường Dương	义安
Hà tĩnh T.P.	Hà tĩnh - Thạch Hà	河靜
Thanh hóa T.D.	Hà trung - Tĩnh gia - Thiệu hóa - Quảng hóa - Thọ xuân - Trấn Man	清化
Quảng Nam T.D.	Thanh bình - Thị ban	廣南
Quảng Nghĩa T.D.	Tư Nghĩa	廣義
Bình Định T.D.	Hoài Nhân - Yên Nhân	平定
Phú Yên T.D.	Tuy yên	富安
Quảng Trị T.D.	Triệu phong - Cam lộ	廣治
Quảng bình T.D.	Quảng ninh - Quảng trạch	廣平
Huế ou Phủ xuân Kinh	Phủ Thừa thiên	化 ou 富春京

Gouvernement Central XLI

Conseil des Ministres	Sở cơ mật	機密院
Ministre Président	Quan thượng thơ	尚書
Ministre de l'Intérieur	Bộ lại	吏部
des Finances	d° hộ	戶 d°
des Rites	d° lễ	禮 d°
de la Guerre	d° binh	兵 d°
de la Justice	d° hình	刑 d°
des Travaux Publics	d° công	工 d°
l'Académie	Tòa hàn lâm	翰林院
un Mandarin	ông quan	官
les Mandarins	Các quan	各官 ou 列憲

Digitized by Google

Gouvernement Provincial LII

Autorités locales	Quan sở tại	地方官
un supérieur	quan bề trên	上官
un inférieur	quan bề dưới	僚屬
un Vice-Roi	quan Kinh lược	經略大使
un gouverneur	d° tổng Đốc	督部
un sous-gouverneur	d° tuần Phủ	撫院
un trésorier	d° bố chánh	布政使
un juge provincial	d° án sát	按察使
un préfet	d° phủ	知府
un préfet Muöng	d° châu	知州
un sous-préfet	d° huyện	知縣
un chef de Canton	cai tổng	該總
d° Sous Chef d°	phó tổng	副總
un maire ou (dans les villes)	ông xã ou lý trưởng	里長
un chef de Quartier		
inspecteur provincial des études	quan đốc học	學政

Affaires Publiques, Documents LIII

affaire publique	việc quan	公事
Décret impérial	nhời vua ou chỉ vua	上諭
proclamation	tờ cáo thị	告示
document officiel	tờ việc quan	公文
lettre officielle	thơ quan	文書
d° semi-officielle	thơ	書信
lettre de créance	thơ (ou giấy) nhà vua	國書
traité	nhời hòa ước	和約
règlements	phép tắc	章程

Digitized by Google

note diplomatique	tờ tư	咨文
passe-port	thẻ thông hành	通行札
relations diplomatiques	tờ tư các nước	諸國文書
traiter les affaires	làm việc quan	辦公事
discuter	bàn bạc	議事
faire une proclamation	viết tờ cáo thị	出告示
être en titre	thực thụ	實授
être par interim	quyền	署理，權掌
démissionner	thôi làm quan	辭官
demander un congé	cáo giả	假告
déléguer (un mandarin)	sai	派
adresser un mémoire au tione	tâu	奏
dégrader	cách chức	革職
faire un traité	lập nhời hòa ước	立和約
échanger les ratifications	đổi nhời hoà ước	改和約
enfreindre un traité	bỏ (ou trái) nhời hòa ước	背和約

De la paix et de la Guerre LIV

Casus belli	vì việc đánh nhau	爲交戰故
indemnité de guerre	tốn về việc binh	兵費
neutralité	người ngoài	局外人
belligérant	người đánh nhau	戰國
rebelles	giặc	賊
pirates	giặc bể	海賊
drapeau parlementaire	cờ hiệu	號旗
camp	đinh-trại	營
tactique	phép việc quân	軍法
rompre les relations	mất hòa ước	失和

déclarer la guerre	hẹn đánh nhau	約戰
engager les hostilités	bầy trận	列陣
ouvrir le feu	bắn súng	發砲
assiéger	vây	圍
lever le siège	giải vây	解圍
bombarder (une ville)	bắn vào (thành)	入城
bloquer un port	lấp cửa bể	塞海口
camper	đóng đinh	住營
s'emparer (d'une ville)	đánh được	攻破
se rendre	chịu hàng	投降
se révolter	làm giặc	作亂
pacifier	yên	平定
suspendre les hostilités	thôi quân	收兵
rappeler les troupes	đem quân về	還軍
faire la paix	giảng hoa	講和
nation, état	quốc, nước	國
patrie	nhà nước	國家
le gouvernement français	nhà nước langsa	法廷
le " annamite	triều đình annam	朝廷
monarchie (?)	nước có vua trị	君主之國
république (?)	nước dân trị	民主之國
le peuple	dân	百姓

De la Navigation LV

Navire, bâtiment	tàu - thuyền	船, 艚
vaisseau de guerre	thuyền linh	兵船
commerce	thuyền buôn	商船
vaisseau cuirassé	thuyền sắt	鐵船

Digitized by Google

canonnière	thuyền súng	砲船
bateau à vapeur	tàu lửa - tàu bánh xe	火輪船
bateau à voile	tàu buồm	走風船
bateau pêcheur	thuyền chài	漁船
une barque	thuyền ván	板船
une voile	buồm	帆子
une ancre	neo	錨子
un mât	cột buồm	帆杆
le pont	sân (thuyền)	船面
la quille	đáy (thuyền)	船底
la cale	khoang (thuyền)	船艙
une rame	bánh lái	槳
le gouvernail	lái	柁
la boussole	chỉ nam	指南
le pavillon	cờ	旗
le capitaine	chủ thuyền	船主
le timonier	(người) cầm lái	柁工
un matelot	(người) bạn tàu	水手
un pilote	(người) thăm nước	引水人
serrer les voiles	cuốn buồm lại	捲帆
hisser les voiles	kéo buồm lên	張帆
jeter l'ancre	bỏ neo	下錨
ramer	chèo	搖槳
embarquer (des objets)	đem đồ xuống thuyền	下船
débarquer (des objets)	cất đồ lên	上船
lever l'ancre	cất neo	起錨
entrer dans le port	vào cửa	進口

Digitized by Google

être à la côte	đậu thuyền chỗ nông	船入淺處
couler	chìm	沉

Du commerce LVI

le commerce	sự (ou việc) buôn bán	生意，買賣
le capital	tiền vốn	本錢
un associé	anh em bạn buôn	同伴，夥計
une quittance (Reçu)	tờ biên nhận	認單
un échantillon	Kiểu	母貨
billet de banque	giấy bạc	銀票
le prix	giá	價
marchandises	đồ hàng	貨項
argent comptant	tiền mặt	現錢
le coffre fort	hòm bạc	銀箱
l'intérêt	tiền lãi	利錢
vente à l'encan	sự bán để gạt nợ	發賣扣債
une traite	đơn tiền	錢單
un contrat d'achat	giấy văn khế	文契
le fret	tiền đi tàu	船脚錢
un magasin	phố	廊坊
maison de commerce	nhà hàng	行，舖
un contrat	tờ giao kèo	交單，
prêter	cho.... vay	借去
confisquer	tịch kí nộp vào quan	籍編登庫
valoir	đáng giá	值錢
faire le commerce	buôn bán	作買賣
acheter	mua	買
vendre	bán	賣

Digitized by Google

payer	giả tiền	來錢
gagner de l'argent	ăn tiền lãi	花紅錢
perdre de l'argent	lỗ vốn	虧本
faire un contrat	làm bổn giao	立交詞
faire faillite	khuynh gia tài	倒家
emprunter (faire-emprunter)	mượn (cho mượn)	借來

Sa douane LVII

la douane	Nhà thương chính	商政衙
commissaire de Douanes	Quản lý	管理
tarif	biểu giá hàng	出價
droits de douane	đóng thuế	納稅
connaissement	sổ hàng	貨部
produits annamites	hàng ta - hàng annam	南貨
acquitter les droits	nộp thuế	納稅
exempter de droits	tha thuế	赦稅
mettre l'embargo	cấm lại, không cho đi	扣留
examiner la cargaison	soát hàng	勘察
contrebandier	thằng bán lậu	姦貨人
marchandises de contrebande	hàng lậu	姦貨

De la Campagne LVII

la campagne	nhà quê	鄉村
chemin, route	đường đi	道路
sentier	đường tắt	徑路
haie, clôture	hàng rào	籬
village	làng	里邑
paysage	cảnh sơn thủy	山水
colline	núi đất	嶺

Digitized by Google

bois	rừng chồi	林
chaumière	nhà lá	茅屋
les champs	đồng (ruộng)	野
une charrue	cày	耜
une herse	bừa	耡
une faucille	lưỡi hái	禾刀
une poche (à arroser les rizières)	gầu dai	桔槔
un grenier	vựa thóc	廩
la moisson	mùa gặt	穡
épi	bông thóc	穗
de la paille	rơm	苫
semer, planter	cấy - trồng	稼
labourer	cấy	耕
faire la moisson	gặt	割
cueillir	hái	採
un paysan	người nhà quê	村人

Jeux LVIV

Bilboquet annamite	đầu hổ	投壺
cartes	bài	紙牌
dés	tào cáo	
échecs	cờ	碁
billard	bàn	轉凡
échiquier	bàn cờ	碁局
Jouer à pair ou impair	đánh chẵn lẻ	陰陽
jouer à la toupie annamite	đánh thò lò	骨子
nager	lội nước	涉水
jouer	đánh bạc	賭

Digitized by Google

chasser	đi bắn	畋射
pêcher (au filet)	đánh cá	漁
pêcher à la ligne	câu cá	釣魚

Locomotion IX

voiture	xe	車
brancards	tay xe	車臂
roue	bánh xe	輪
essieu	trục ganh	軸
chaise à porteurs	Kiệu	轎子
la voie ferrée	đường sắt	鐵路
chemin de fer	xe lửa	火車
télégraphe	điện báo	電報線
télégramme	tờ dây thép	電報
le cheval	con ngựa	馬
la selle	yên ngựa	馬鞍
le licou	dàm	馬勒
la bride	hàm thiết	鐵勒
les étriers	chân nâng	馬磴
la cravache	roi ngựa	鞭便
l'écurie	chuồng	廐
les bagages	gồng gánh	行李
voyageur	người đi đường	過客
guide	ở đưa đường	向道
se promener	đi chơi	遊
voyager	đi đường	行路
aller en voiture	đi xe	行車
en chaise	đi Kiệu	坐轎

Digitized by Google

aller à cheval	cưỡi ngựa	騎馬
se mettre en route	cất gánh - lên đường	登程
partir (un bateau)	nhổ sào	開船
envoyer un télégramme	đánh dây thép	寄電報
seller le cheval	thắng ngựa	整馬
tondre le cheval	xén lông	剪馬毛
préparer une voiture	sắp xe	整車

Des Plantes LXI

Ail	tỏi	蒜
ananas	quả dứa	百眼梨
arachide	lạc	落花生
arèquier - noix d'arec	cau - quả cau tươi	槟榔
badiane	đại hồi	大茴
bambou	tre	青皮
bananier - banane	chuối - quả chuối	芭蕉
bois	gỗ (nom generique)	木
bois de fer	gỗ	鐵木
bois de bắc	gỗ bức	栢，梨花木
bois de rẻ	gỗ re	黃檀木
bois de gôi	gỗ gôi	楷枫
bois d'ébène	gỗ mun	黑木，楷榔
bois de sơn	gỗ sơn	楷榔，漆木
blé	lúa miến	麪
cerisier - cerise	cây đào - quả đào	桃
champignon	mộc nhĩ	木耳
chanvre	gai	麻
chou	cải bắp	白菜

Digitized by Google

courge	quả	菰
carambolier - carambole	cây khế - quả khế	楊桃, 五棱
caki	quả hồng	柿
canne à sucre	mía	甘蔗
céleri	rau cần	芹
cocotier - coco	cây dừa - quả dừa	椰
fruits	quả	菓
fleurs	bông - hoa	花
figuier - figue	cây vả - quả vả	無花木
gingembre	gừng	薑
indigo	chàm	藍
jaquier	cây mít	波羅蜜
jonc	lác	蒲
légumes	rau	菜
letchis (grands fruits	quả vải	荔枝
d° (petits d°)	d° nhãn	荔枝奴
maïs	lúa bắp	黍, 粱
mûrier	cây dâu	桑
manguier	cây muỗm	
menthe	rau húng	荷菜
moutarde	cải	芥
nénuphar - (son grain)	sen - hột sen	蓮子
oranger - orange	cây cam - quả cam	柑
mandarines	quả quít	橘
oignon	hành	蔥
plante	cây cỏ	草
poireau	củ kiệu	小蔥

Digitized by Google

pamplemousse	bưởi	柚
pomme cannelle	quả nà	沙梨
papayer	cây đu đủ	乳鐘
poivre	hạt tiêu	椒
pêcher	cây đào	桃
poirier	cây lê	梨
prunier	cây mận	杏，李
pommier	cây thảo quả	草菓
pin	cây thông	松
raisin	quả nho	蒲桃
riz sur pied	lúa	禾
cuit	cơm	飯
en grains	gạo	米
soyho	lúa mùa	稻
sapin	cây sam	杉木
tomate	cà chua	酸茄
thé	chè	菜

N.B: Cây est la particule obligatoire devant les noms d'arbre comme quả devant les noms de fruits. cây chuối, quả chuối le bananier, la banane etc

arbre	cây	樹木
feuille	lá	菜
écorce	vỏ	木皮
bourgeon	mầm	芽
branche	cành	枝
fleur	hoa, bông	花
fruit	quả	菓

Digitized by Google

noyau	hột	核
pépin	hột	核
graine	hột	核

Mammifères LXII

Âne	con lừa	驢
Bœuf	d° bò	黃牛，牛
Buffle	d° trâu	水牛，太牛
cerf	d° nai	麋
chat	d° mèo	貓
cheval	d° ngựa	馬
chien	d° chó	犬，狗
cochon	d° lợn	豕，猪，豚
elephant	d° voi	象
lapin	d° thỏ	兔
lion	d° sư tử	獅狻
loup	d° chó sói	狼
mouton	d° cừu	羣
rat	d° chuột	鼠
renard	d° cáo	狐
singe	d° khỉ	猿
tigre	d° cọp — con beo	虎，豹
les petits, portée	con	獸子
gueule	miệng	〃 口
pattes	chân	〃 足
queue	đuôi	〃 尾
poils	lông	〃 毛
mettre bas	đẻ	〃 生子

Digitized by Google

aboyer	gù	吠犬
mordre	cắn	咬
corne	sừng	角
griffe	vuốt - móng	爪
défenses	ngà	牙

Oiseaux 1.111

Aigle	con phượng	鳳
Bécasse	d° gà dẽ	竹鷓
Caille	d° cút	鶉鵪
canard	d° vịt	鴨
chauve souris	d° dơi	蝠
coq	d° gà sống	雄鷄
corbeau	d° coa	烏
cormoran	d° cò	鷺
faisan	d° gà lôi	山鷄
hirondelle	d° yến	燕
moineau	d° sẻ	雀，鵲
paon	d° công	孔雀
perdrix	d° da da	鷓鴣
perroquet	d° vẹt	鸚鵡
pie	d° khách	喜鵲
pigeon	d° bồ câu	白鴿
poule	d° gà mái	牝雞
sarcelle	d° vịt le	水鳥
le nid	tổ	巢
œuf	trứng	卵
le bec	mỏ	喙

les ailes	cánh	翼
les plumes	lông	毛
la queue	đuôi	尾
les pattes	chân	足
voler	bay	飛
pondre	đẻ	生 卵

Reptiles LIV

Crapaud	con cóc	蟾
grenouille	d° nhái	蝦蟆
margouillat	d° mối	守宮
serpent	d° rắn	蛇
tortue	d° rùa	龜
piquer	chích	蛟
ramper	bò	行

Poissons LV

anguille	(con) lươn	黃鱔
carpe	d° cá chép	赤魚, 鯉
raie	d° cá đuối	討魚.
sole	d° cá lòn bòn	比目魚
les arêtes	Xương cá	魚骨
la laite, les œufs	trứng	卵
les écailles	vảy	鱗
la peau	da	皮

Crustacés, Mollusques LVI

Crabe	con cua	蟹
crevette	d° tép	雜魚.
escargot	d° ốc	螺.

Digitized by Google

huître	con hàu	蠔
	Insectes LVII	
Araignée	con dện	蜘蛛
cancrelas	d° dán	蝎
centipède	d° rết	蜈蚣
fourmi	d° kiến	蟻
guêpe	d° ong vò	蜂，露蜂
mouche	d° ruồi	蠅
moustique	d° muỗi	蚊
papillon	d° bướm	蝶
pou	d° chấy ou con rận	蝨
puce	d° bọ chó	犬虫
Sauterelle	d° châu chấu	蜢蝗
ver à soie	d° tằm	蠶
un ver	d° sâu	蟲
toile d'araignée	mạng dện	蛛網
le miel	mật ong	蜂蜜
les ailes	cánh	翼
les pattes	chân	足
les antennes	nọc,	毒
un cocon	kén	繭
	Minéraux LVIII	
Acides	nước tráng	漿水
acier	gang	鋼
alun	phèn	礬
argent	bạc	銀
arsenic	nhãn ngôn	石信

Digitized by Google

chaux	vôi	石灰
corail	san hô	珊瑚
cuivre	đồng	銅
étain	thiếc	錫
fer	sắt	鐵
jade	ngọc	玉
mercure	thủy ngân	水銀
or	vàng	金
perle	hạt châu	珠
plomb	chì	白鑞
soufre	diêm sinh	硝硫
zinc	kẽm	白鉛
une mine	mỏ	礦
ouvrir une mine	khai mỏ	開礦
un lingot	thỏi nén	一笏
vert de gris	dỉ	銹，銅臭

Adverbes de lieu 1.IX

Où	đâu, 3e đâu	何處
Ici	đây, 3e đây	在此
là	đó, 3e đó	此處
dedans	trong	中
dehors	ngoài	外
en haut	trên cáo	上，高
en bas	dưới thấp	下，卑
devant	trước mặt	前面
derrière	sau lưng	後背
en face	trên mặt	面上

— Digitized by Google —

Adverbes de temps LX

quand ?	Khi nào	何辰
Justement	vừa	方，中
A present	bây giờ	今辰
autrefois	Khi trước	前者，昨 ..
dernièrement	mới đây	頃間
à l'avenir	đến sau	後來
bientôt	chốc nữa	少頃
de nouveau	lại_nữa	又添
déjà	đã	已
par jour	một ngày	一日
par an	một năm	一年

Adverbes de Quantité LXI

Comment	thế nào	如何
Combien	bao nhiêu	幾何
Beaucoup	nhiều	多
peu	ít	少
trop	nhiều quá	太多
trop peu	ít quá	太少
au plus	nhiều hơn	多於....
au moins	ít hơn	少於....
presque	vừa	方
seulement	mà thôi	而已
même	như_cũng như	亦如
généralement	thường thường	常

Adverbes de manière LXII

Ainsi	cũng thế_như thế	如此

Digitized by Google

comment	thế nào	如何
combien!	... ai biết là bao nhiêu	幾何

Adverbes d'Ordre LXIII

Primo	trước hết	先
Secundo	phần thứ hai	第二
une fois	một lần	一次
deux fois	hai lần	二次
d'abord	trước hết	先
ensuite	rồi thì	少待
d'ailleurs	mà lại	又
à la fin	sau hết	畢

Adverbes d'Interrogation LXIV

Quand	khi nào	何辰
Pourquoi	làm sao	何故
Combien	bao nhiêu	幾何
où est-ce...	ở đâu	在何處
est-ce que ...	có phải không	是否

Affirmation, Doute, Negation LXV

Oui	Phải-có-dạ-vâng	唯
oui, c'est cela	thật-phải	眞是
certainement	thật	實
c'est ainsi	cũng thế	亦如此
naturellement	tự nhiên	自然
réellement	quả nhiên	果然
non	không	無
pas du tout	không đâu	盡無

Suite des Principaux Adjectifs LXVI

Actuel	bây giờ	今長
âgé	nhiều tuổi	壽 ou 高年
amer	đắng	苦
arrogant	kiêu căng	驕矜
autre	khác	他
avare	hà tiện	節儉
aveugle	mù	肓
beau	tốt	好
blanc	trắng	白
bleu	xanh da giời	青
bon	tốt	好
brave	mạnh mẽ - có gan	勇敢
carré	vuông	方
célèbre	có danh tiếng	有名
chaque	mỗi một ...	每
chaud	nóng nực	熱
cher	đắt	貴
clair	sáng	明
commode	dùng được - tiện	便 ou 可用
complet	đầy, đủ	足
contraire	nghịch	逆
court	vắn	短
creux	sâu	深
croyable	tin được	可信
demi	nửa	半
difficile	khó	難

Digitized by Google

domestique (animal)	vật nuôi	畜
drôle	nực cười	發笑
dur	cứng	剛
éloigné	xa	遠
entier	cả	全
ennuit	thông thái	聰明
essentiel	cần nhứt	最切
étranger	ngoại quốc	外國
extérieur	ngoại	外
facile	dễ	易
faible	yếu	弱
faux	giả	假
fin	mỏng	薄
frais (viande - le temps)	tươi - lạnh	涼 ou 寒
grand	to - nhỏn	大
gras	béo	肥
grossier	thô	粗
habituel	quen	諳詳
haissable	đáng ghét	可惡
héréditaire	gia truyền	家傳
horrible	gớm ghiếc	可鄙
identique	như' một	如一
impoli	vô phép	無禮
incertain	Không chắc	不決
incommode	bất tiện	不便
incomplet	Không đủ	不足
inférieur (qualité)	thua - kém	負 ou 輸

Digitized by Google

innombrable	nhiều vô số	多 ou 無數
intelligent	sáng dạ	聰明
inutile	vô ích	無益
jaune	vàng	黃
jeune	trẻ - nhỏ tuổi	童
joli	xinh	妖嬌
juste	công bình	公平
laid	xấu xa	醜
léger	nhẹ	輕
lent	chậm	遲
long	dài	長
lourd	nặng	重
maigre	gầy	瘠
malheureux	khốn nạn	困難
malpropre	bẩn	汚
mauvais	xấu	醜
médiocre	vừa phải	中平
meilleur	tốt hơn	甚好 ou 最好
mince	mỏng	薄
mobile	lay động	搖動
mou	mềm	柔
mûr	chín	熟
national	của nước ou về nước	公務
naturel	tự nhiên	自然
nécessaire	cần	勤 ou 切
neuf	mới	新
noir	đen	黑

Digitized by Google

nouveau	mới	新
obstiné	cứng cổ	硬項
odieux	đáng ghét	可惡
oisif	chơi Không	遊食
opulent	giàu có	富
orgueilleux	kiêu ngạo	驕傲
paresseux	làm biếng	懶
petit	nhỏ	小
poli (manières)	có phép	有禮
poli (brillant)	sáng	明
pourri	thối	醜味
pressé	gấp	急
privé	riêng - của người ta	私
prodigue	người hoang	荒人
profond	sâu	深
prompt	mau	急
propre	sạch sẽ	潔
puant	thối	醜味
public	chung	公
quotidien	thường ngày, hằng ngày	每日
redoutable	đáng sợ	可畏
ridicule	đáng cười	可笑
risible	đáng cười	可笑
robuste	mạnh	勇
rond	tròn	圓
rouge	đỏ	赤
sale	bẩn	污

Digitized by Google

salé	mặn	鹹
sauvage	Không quen	不服 ou 不諳
savoureux	ngon	旨
sec	Khô ráo	燥
semblable	giống nhau	相似
sensé	tính phải	算合
seul	một mình	一身
sincère	thật	眞
solide	mạnh	勇
sûr	chắc	決
tendre (mou)	mềm	柔
têtu	cứng cổ	强項
tiède	ấm	温
tranquille	bình yên	平安
trouble	đục	濁
ultérieur	sau	後
usuel	quen dùng	素用
utile	có ích	有益
vaste	rộng	廣
véritable	thật	實
vert	xanh	綠
vicieux	tính xấu	醜行
vieux (homme - chose)	già - cũ	老
vrai	thật	實

Digitized by Google

Monnaies LXVII

une piastre	một đồng bạc	銀一元
un franc	d° quan tiền	錢一貫
dix cents	d° hào	一毛
un cent	d° đồng xu	一仙
deux cents	d° tiền	一陌
une sapèque	d° đồng kẽm	鉛錢一文
une ligature	d° quan tiền	錢一貫

Longueur LXVIII

mètre (0m.59 - longueur de 35 sapèques de zinc)	một thước	一尺
décimètre	d° tấc	一寸
centimètre	d° phân	一分
cinq mètres	d° ngũ	一伍
dix mètres	d° trượng	一丈
quinze mètres	d° tầm	一尋
une lieue (environ 630m)	d° dặm	一里

Surface LXIX

arpent	một mẫu	一畝

1 arpent vaut 10 sào = 150 thước = 1500 tấc

Poids LXX

une once (39g.05)	một lạng	一兩
dix onces	d° nén	一笏
une livre	d° cân (16 lạng)	一斤

Fin

Digitized by Google

Table des Matières

Chapitres	Objets	Pages
I	Religion	1
II	Objets de la Nature	2
III	Du temps	3
IV	Du monde	4
V	Des Eaux	5
VI	Du Feu	6
VII	Du temps Epoques	7
VIII	Saisons	8
IX	Des Jours	9
X	Des Mois	9
XI	le Genre humain	9
XII	le corps humain	11
XIII	des Maladies	14
XIV	les 5 Sens, les 5 Goûts	15
XV	Sentiments, Facultés	16
XVI	Vertus, Vices, Qualités	17
XVII	De la maison	18
XVIII	le Salon	19
XIX	Cabinet de Toilette	20
XX	la Chambre à Coucher	20
XXI	la Salle à Manger	21
XXII	la Cuisine	21
XXIII	du Boire et du Manger	22
XXIV	de la Boisson	23
XV	de la Toilette	24
XXVI	De la Ville	26
XXVII	Kanoï	28
XXVIII	l'Ecriture, l'Etude	29
XXIX	Circonstances de la Vie	31
XXX	Dessin, Peinture	33
XXXI	Professions, Métiers	33
XXXII	des Nationalités	34
XXXIII	Justice, Tribunaux	35
XXXIV	Ustensiles ordinaires	37
XXXV	de la Parenté	38
XXXVI	Titres et Dignités	39
XXXVII	Titres diplomatiques	40
XXXVIII	Administration du Tonkin	40
XXXIX	Corps d'occupation	42
XL	Géographie du Tonkin	43
XLI	Gouvernement Central	44
XLII	d° Provincial	45
XLIII	Affaires, Documents	45
XLIV	de la Paix et de la Guerre	46
XLV	de la Navigation	47
XLVI	du Commerce	49
XLVII	la Douane	50
XLVIII	de la Campagne	50
XLIX	Jeux	51
L	Locomotion	52

Digitized by Google

LI	des Plantes	53
LII	Mammifères	56
LIII	Oiseaux	57
LIV	Reptiles	58
LV	Poissons	58
LVI	Crustacés, Mollusques	58
LVII	Insectes	59
LVIII	Mineraux	59
LIX	Adverbes de lieu	60
LX	Adverbes de temps	61
LXI	Adverbes de Quantité	61
LXII	Adverbes de Manière	61
LXIII	Adverbes d'Ordre	62
LXIV	Adverbes d'Interrogation	62
LXV	Affirmation, Doute, Négation	62
LXVI	Liste des Principaux Négocis	63
LXVII	Monnaies	67
LXVIII	Longueur	68
LXVIX	Surface	68
LXX	Poids	68

Digitized by Google

Digitized by Google

LI	des Plantes	53
LII	Mammifères	56
LIII	Oiseaux	57
LIV	Reptiles	58
LV	Poissons	58
LVI	Crustacés, Mollusques	58
LVII	Insectes	59
LVIII	Minéraux	59
LIX	Adverbes de lieu	60
LX	Adverbes de temps	61
LXI	Adverbes de Quantité	61
LXII	Adverbes de Manière	61
LXIII	Adverbes d'Ordre	62
LXIV	Adverbes d'Interrogation	62
LXV	Affirmation, Doute, Négation	62
LXVI	Liste des Principaux Négocis	63
LXVII	Monnaies	67
LXVIII	Longueur	68
LXVIX	Surface	68
LXX	Poids	68

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google